

Tolken - en kulturell mellanhand



Tolkens yrkesroll

Tolkars yrkesetik



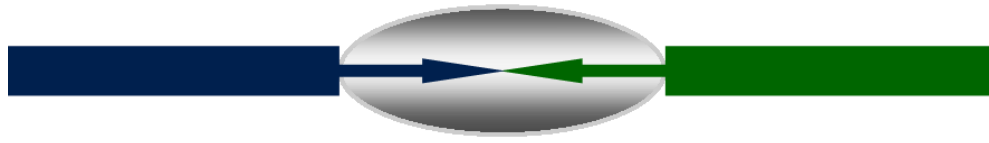
God Tolksed

Vägledning för auktoriserade tolkar

1980 -2011



Jag tolkar allt som sägs och
jag tolkar i jagform



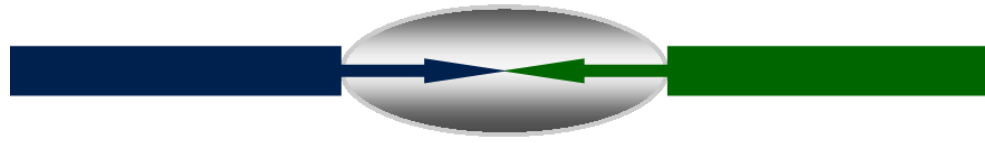
Neutralitet

Opartiskhet

Jäv



Tystnads- och vittnesplikt



Spelregler
Spelrum
Frontlinjen
Marginalen



När tolkrollen ruckas uppstår etiska dilemman

Makt - Lojalitet - Ansvar



Att tilldelas rollen som mellanhand

Att själv aktivt ta på sig rollen som mellanhand

Att inse att man har kulturell kompetens som man tycker *borde* men inte *kan* användas



Olika tolkroller i olika sammenhang?

Detektiv, diamantletare,
gruvarbetare...



Tolken en kulturell mellanhand

”Det är inte förenligt med tolkrollen så som den definieras i tolkens yrkesetiska regler God Tolksed att agera som kulturell mellanhand. Det vill säga att tolken aktivt verkar som förhandlare och för en viss utgång.

Våra exempel visar emellertid att tolken egentligen inte kan undgå rollen som kulturell mellanhand. Rollen ligger nedbäddad i fenomenet tolkning där budskap, formulerade i kulturella kontexter ska förmedlas i ett möte mellan människor med olika referensramar och olika förförståelse för vad det är som ska uppnås med mötet.”